

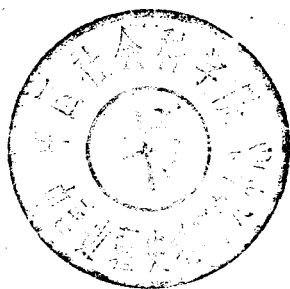
山
花
碑

17.42

5

山 琴 碑

大理市博物馆编印



山花碑及作者杨黼

山花碑原在喜洲镇庆洞庄村圣元寺观音阁（观音阁原建于明初，至今完好）内，今已移入大理市博物馆碑林内保存。

碑的正面为明景泰元年（公元1450年）杨森撰的《圣元西山记》，背面为杨黼创作的山花词二十首，每首四句，共八十句。该词词牌称：“词记山花·詠苍洱境”故俗名山花碑。据李元阳《存诚道人墓表》说，杨黼“作竹枝词数千首”。千字可能误写，但山花碑应是其中之一。

山花词这种词体，通篇用汉字记录白语写成，字虽汉字，却需用白语诵读，白语无法诵读者亦可渗入汉语诵读，句式通常为四句，前三句各七字，第四句五字，四句中一、二、四句须押韵，可以配合三弦等乐器弹唱。唱时半白半汉，具有浓郁的语言醇味，与今天白族地区流行的大本曲较为一致。

“山花词”起源较早，据《五代会要》记载，大长和国郑仁晏时曾送后唐庄宗“上大唐皇舅书一封，后附彩笺一轴，有转韵诗一章三韵，有类击筑词”。据考，这就是白族山花词的最早记载。元明时期，虽然汉文在

大理地区已普遍流行，但民间部分文人仍然喜好用汉字记录白语诗文，撰写作品，自称“白文”。元至正三十年（按应为明洪武三年—1370年）大理路军民总管府第十代总管段宝作的邓川石窠香泉功德碑摩岩是保存至今年代最早的“白文”碑；明代的这类作品有《杨寿碑》·《赵坚碑》·《杨宗碑》等，（按：近年皆毁）。杨黼的《词记山花·詠苍洱境》则是这类作品的代表作。

山花碑作者杨黼，今大理市湾桥乡下阳溪人，是明初白族著名学者和诗人。自号“存诚道人”，因家有桂树一棵，黼结楼其上，于中埋头读书，故又被人称为“桂楼先生”。谢肇淛《滇略》、《明史·隐逸》及其他大理地方志书、均有对他生平事迹的记载。

杨黼的先世，据景泰元年《圣元西山记》载：他家乃九隆之裔，自唐代起就世居于五台峰下的下阳溪。其远祖杨连，在段氏总管时期受到重用，“膺显擢”被用为“左右”，“连生祐，祐生甫，甫生智，元末授元帅，智生保，辟为书史，乳养妹之子黼以承宗祀”，杨保在明兵入大理时身殉段氏。杨黼的祖先与圣元寺有密切联系，曾主持该寺的创建和修缮，杨黼又“遵父命次第修理本山，以为观心守道之所”。故山花碑主要内容为记述他在圣元寺的精神生活。

杨黼的生卒年代、史无明文，今据本馆碑林所藏明天顺三年（公元1459年），“董成同妻寿藏铭”碑上有：“桂楼存诚道人（杨黼）篆盖”的题款，知杨黼

在天顺三年仍健在，如以《明史》称其“寿至八十”来推算，他大约生于洪武十年（公元1377年）前后。卒于天顺三年后。杨黼自幼好学，“读五经皆百遍”，“长于书翰，埋笔成塚”，先“入鸡足”，后“登峨眉”，“至于佛老真詮密典，靡不研究”。许多文人士及官吏曾拜访于他，但他不应科举，在家躬耕田亩，事母如“佛”，隐居桂楼，吟诗作画，娱亲著书。成为有名于时的隐逸学者和诗人。

《山花碑》是明初汉字记录的当时白语，距今已五百多年，明代的白语与今天的白语已有很大变化，虽然其中部分白语至今保持不变，但有一部分变化却较大，故使我们今天在识读，翻译《山花碑》时带来不少的困难。

从碑文内容看，为杨黼咏赞大理风光美景及抒发本人思想感情的作品。第一部分为赞美大理风光；第二部分为咏叹祖宗功绩；第三部分为杨黼的修行生活；第四部分为杨黼抒发自己的人生哲理。

关于《山花碑》的研究，始于四十年代，近年来许多从事民族史、民族学、语言学的专家、学者以及白族文化的爱好者，在注音、释读、译注等方面取得了较大成就。为了让更多的同志对《山花碑》有充分的了解和通读，我馆在前人和今人研究的基础上，根据本馆对《山花碑》的一些粗线认识，综合编印了这本小册子，不当之处，敬请方家学者赐教。

词记山花 詠苍洱境

苍洱境 锵翫不饱

Guo er jī qia we ben lū

造化工迹在阿物

Caō hua gū jī zōu a yū

南北金锁把天关

na ben jī suō bē hēi gūe

镇青龙白虎

zhēn qīn Lú bē hū

注释：①苍洱：即大理苍山洱海之间的大理坝子。

②境锵：白语为地方之意。

③翫：即玩，游玩之意。

④造化：天生地就之意，即大自然。

⑤在阿物：在我（们）这里，指大理。

⑥南北：南指龙尾关——下关；北指龙首关——上关

译文：

苍洱美景赏不尽，天生奇景在此方，
南北金锁据天险，镇青龙白虎。

山 侵 河 处 河 镜 倾

shēi qīn gō chù gō gē kē

河 侵 山 处 山 岭 遶

gō qīn shēi chù shēi nǚ ruò

屏 面 西 洱 十 八 溪

pín miàn xī èr shí bā xī

补 东 洱 九 曲

bǔ dōng èr jiǔ qū

注释：①侵：映入之意，

②洱：倾泻之意。

③倾：斜也。

④遶：通绕，环绕之意。

⑤十八溪：即大理境内的十八条溪水，它们分别为：霞移溪、万花溪、阳溪、茫涌溪、锦溪、灵泉溪、白石溪、双鸢溪、隐仙溪、桃溪、梅溪、中溪、绿玉溪、龙溪、青碧溪、莫残溪、葶苈溪、阳南溪。

⑥九曲：指洱海东岸的九个海湾，它们是莲花、大鸛、凤翼、礐砢、波堆、高宕、牛角、罗时、大场。

译文：

山影倒映海面倾，海水荡漾山环绕。

苍山泻下十八溪，注东洱九曲。

伽蓝殿阁三千堂

qié lán diàn gō sā qiān táng

兰若宫室八百谷

lán ruò gōng shì bāi bā gǔ

雪染点苍冬头白

xuě rǎn diǎn cāng dōng tóu bái

洱河秋面皱

ěr hé qiū miàn zhòu

注释：①伽兰殿阁、兰若宫室：据《白古通纪浅述》载：“主（世隆）以四方八表夷民臣服，感佛维持，于是建大寺八百谓之兰若，小寺三千谓之伽蓝”。

②八百谷：即八百处。

③秋面皱：即秋风吹皱了洱海水而

译文：

僧院佛刹三千堂， 寺庙宫室八百处，
冬雪染白苍山头， 海面风吹皱。

五 华 侣 你 历 霄 充

wu hua lí nǐ lì xiāo chōng

三 塔 侣 你 穿 天 腹

sān tā lí nǐ chuān tiān fù

风 戡 山 高 凤 凰 栖

fēng kāi shān gāo fēng huáng qī

龙 关 龙 王 宿

lóng guān lóng wáng sù

注释：①五华：大理城中的鼓楼，称五华楼。

②侣你：白语语气词。

③霄充：即天空。

④三塔：指大理崇圣寺三塔。

⑤凤戩山：即今洱源县境之凤羽山，相传凤凰来仪死于此，每年八、九月间百鸟成群来悼凤凰。

⑥龙关：指大理上、下两关。

译文：

五华楼高入晴空，三塔高耸穿天腹，

凤羽山高凤凰栖，龙关龙王宿。

夏云佉玉局山腰

wo vu kuo yu ju shu yao

春柳垂锦江道途

chu ou zhui jin gu duo tu

四季色花阿园园

xi ji shei huo a shua shua

风与阿触触

bi yu a zhi zhu

注释：①法：即系的意思。

②玉局：苍山十九峰之第十四峰。

③道途：白语，即大路。

④四季色花：即四季鲜花。

⑤阿园园：即一园园。

⑥风与阿触触：即风雨一阵阵。“与”通“雨”。

译文：

夏云绕玉局山腰， 春柳垂锦江大道
四季鲜花满园放， 风雨中逞娇

跳仙人出克游遨

tiou shei nǐ bei qī you guē

胜姮娥入宫御舞

shai hen wo nǐ gū dà gō

数压蜀锦出名香

chū ya shu jien chū mie xian

咀崧无价宝

en nao vu jia bao

注释：①跳：通挑，有逗引之意。

②出亮：白语为“出去”的意思。

③伽舞：即跳舞。

④藪压：白语、向来、从来之意。

⑤扭崙：白语，意为：“叫做”、“号称”。

译文：

离洞府神仙游遨， 胜姮娥入宫起舞，

向来蜀锦美名扬， 号称无价宝。

夺 西 天 南 国 趣 陶

/ - - √ / \ /
do xi tian na gue qu te

占 东 土 北 阙 称 谱

- \ - - - \ -
zau du tu ben que chuo pu

季 雀 翫 景 鸣 轰 轰

\ - \ - √ - -
xiu zuo wo ge me hu hu

蝉 吟 声 啾 啾

√ \ \ - -
da bl che yu yu

注释：①趣陶：情趣之意。

②占：即据。

③称谱：风物之意。

④轰轰：鸟鸣声。

⑤啾啾：蝉吟声。

译文：

夺西天南国美景， 据东土北阙风物，
秀雀赏景鸣轰轰， 蝉吟声啾啾。

金 乌 驱 散 天 上 星

niā pī jī shā hei nō xié

玉 兔 打 开 霄 面 雾

mì wā dā kōu hei nō wū

黄 鸾 白 鹤 阿 双 双

ngū yuān bē huó ā shuā shuā

对 飞 啾 啄 啄

dù fēi kē zō zō

注释：①金乌、玉兔：同汉语，指太阳、月亮。

②驱散：同驱散。

④打开霄面雾：即打开天空的云雾。

④阿双双：即一对对。

译文：

朝阳驱散天上星， 新月冲破夜空雾，
黄鸢白鹤一对对， 双飞叫啄啄。

鍾山川俊秀贤才

zhū shēi chūn jùn xiù xián cái

涵乾坤灵胎圣种

gān héi jī lín tāi shèng zhǒng

曾登位守道结菴

zēng dēng wèi shǒu dào jié ān

度生死病老

dù shēng sǐ bìng lǎo

注释：①乾坤：同汉语、指天地。

②曾登位：白语，意为“在这儿”，“在这里”。

译文：

山川俊秀钟贤才， 灵胎圣种乾坤育。

在这里守道结庵， 度生死病老。

尽日勤功把节操

zhā nī qín gōng jié tāo

连夜观参修求好

nié yè guān cān xiū qiú hǎo

大夫在处栽松柏

dà fu zài chù zāi sōng bǎi

君子种梅竹

jūn zǐ zhòng méi zhú

注释：①尽日：即整天。

②把节操：即把经书抄写。操通抄。节：白语、即经书。

③观参：即参拜佛祖。

④修求好：即：求善福。

⑤大夫：我国封建社会官员的品级（多为荣誉性的虚衔）与官阶相对应。如光禄大夫，朝议大夫、通政大夫、奉政大夫等等，故大夫二字泛指文官官员。

译文：

整日勤功把经抄， 连夜参拜祈善福，
大夫居处栽松柏， 君子种梅竹。

方 丈 丘 烧 三 戒 香

fā zhā qīu shā sā gē xiāo

觉 苑 中 点 五 更 烛

jiào wēi zhōng diǎn wǔ gēng zhú

云 窗 下 拈 大 乘 经

yún chuāng xià niān dà chéng jīng

看 公 案 语 录

kàn gōng ān yǔ lù

注释：①三戒香：即三更香。

②觉苑：指净室。

③拈：白语，“诵读经书”称“拈”。

译文：

方丈里烧三更香， 净室内点五更烛，
云窗下诵大乘经， 看公案语录。

炆 煊 茶 水 夢 呼 嗜

wēi xuān chá shuǐ mèng hū shì

直指心宗 萝付嘱

zhǐ zhǐ xīn zhuō fù zhǔ

菩提达磨 做知音

pú tí dá mó zuò zāi yīn

迦叶做师主

jiā yè zuò shī zhǔ

注释：①煨煨茶水：指白族特殊的饮茶方式，即用雪
烧成开水后煮茶。味道醇美。

煨：同白语雪

②萝呼嗜：象声词，水涨时的声音。

③菩提达磨：即达磨祖师，中国禅宗创始人。

④师主：白语，即师傅。

译文：

煨雪煮茶萝呼响， 似指我心暗咐嘱，

达磨祖师是知音， 迦叶做师傅。

盛国家覆世功名

shèng guó jiā fù shì gōng míng

食朝廷尊贵爵绿

shí cháo tíng zūn guì jué lǜ